Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ten właśnie Ezdrasz wyruszył* z Babilonu. A był on uczonym,** biegłym w Prawie Mojżesza, które nadał JAHWE, Bóg Izraela. Król natomiast spełniał każdą jego prośbę, stosownie do ręki JAHWE, jego Boga, która była nad nim.***[1)2)3)]

[1)] wyruszył, עָלָה . Ezdrasz przybył do Judei ok. 458 r. p. Chr. (czyli w siódmym roku panowania Artakserksesa, <x>150 7:7-8</x>). Co do Nehemiasza, jego przybycie łączone jest z dwudziestym rokiem panowania Artakserksesa, czyli przypadałoby na 445 r. p. Chr. Istnieją inne propozycje co do ram czasowych: (1) Ezdrasz przybył nie w siódmym, a w trzydziestym siódmym roku, tzn. po Nehemiaszu; (2) <x>150 7:7-8</x> odnosi się do panowania Artakserksesa II (404-358 r. p. Chr.) i Ezdrasz przybył do Judei w 398 r. p. Chr. Jeśli przyjąć jak na początku, to pomiędzy Ezd 1-6 a dalszymi rozdziałami jest ok. 57 lat przerwy.

[2)] uczonym, סֹפֵר , lub: skrybą.

[3)] stosownie do ręki JHWH, jego Boga, która była nad nim, idiom: (1) stosownie do tego, jak PAN, jego Bóg, otaczał go swoją opieką; (2) stosownie do tego, jak PAN wspierał go swoją mocą (l. dowodził w jego życiu swojej mocy).